



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK DAN TEKS
PERJANJIAN DI PUSAT PENGUATAN DAN
PEMBERDAYAAN BAHASA, BADAN PENGEMBANGAN
DAN PEMBINAAN BAHASA, KEMENDIKBUDRISTEK**

LINTANG DYAH RAMANDHANI

1908411026

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2022



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Penerjemahan Buku Cerita Anak dan Teks Perjanjian di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbudristek
- b. Penyusun
1) Nama : Lintang Dyah Ramandhani
2) NIM : 1908411026
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
- e. Jurusan : Administrasi Bisnis
- f. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus 2022 – 31 Desember 2022
- g. Tempat : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
Pelaksanaan
(Nama dan Alamat
Perusahaan) Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC), Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat.

Pembimbing PNJ

Dr. Drs., Supriatnoko, M.Hum.
NIP196201291988111001

Bogor, 12 Januari 2023
Pembimbing Instansi,

Dra. Emma L.M Nababan
NIP196301211988032001

Mengesahkan,
KPS Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Dra., Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.
NIP196104121987032004



PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Drs., Supriatnoko, M.Hum. selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
2. pihak Instansi Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa yang telah banyak membantu dalam usaha memperoleh data yang penulis perlukan;
3. semua staf KKLP Penerjemahan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda);
4. orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukuan moral dan material; dan
5. sahabat yang telah banyak membantu penulis dalam menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan PKL ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 17 Januari 2023

Penulis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	i
PRAKATA.....	ii
DAFTAR ISI.....	iii
DAFTAR TABEL.....	v
DAFTAR GAMBAR.....	vi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Kegiatan.....	2
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	2
1.4.1 Tujuan.....	2
1.4.2 Manfaat.....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.2 Teks Perjanjian.....	4
2.4 Ideologi Penerjemahan.....	5
2.5 Metode Penerjemahan.....	5
2.6 Teknik Terjemahan.....	6
2.7 Proses Penerjemahan.....	6
2.8 Kualitas Terjemahan.....	7
BAB III HASIL PELAKSANAAN.....	8
3.1 Unit Kerja PKL.....	8
3.2 Uraian Praktik Kerja PKL.....	9
3.3 Uraian Alur Pelaksanaan Penerjemahan Buku.....	11
3.3.1 Penetapan Tema Buku Bahasa Sumber.....	11
3.3.2 Seleksi Buku.....	11
3.3.3 Pembelian Lisensi Buku dan Hak cipta dengan para penerbit.....	11
3.3.4 Seleksi Penerjemah.....	11
3.3.5 Pelaksanaan Penerjemahan.....	12
3.3.6 Ilustrasi Hasil Terjemahan.....	12
3.3.7 Finalisasi Buku Hasil Terjemahan.....	12
3.4 Uraian Proses Penerjemahan.....	13
3.4.1 Penerjemahan Teks Cerita Anak.....	13
3.4.2 Penerjemahan Teks Perjanjian.....	17

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

3.5 Identifikasi Kendala Pelaksanaan Tugas dan Cara Mengatasinya..... 23

BAB IV PENUTUP 25

4.1 Simpulan..... 25

4.2 Saran 26

DAFTAR PUSTAKA..... 27

LAMPIRAN..... 28



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Laporan Mingguan PKL	10
Tabel 3. 2 Kolom Analisis Teknik Adaptasi All About Nepal	13
Tabel 3. 3 Kolom Analisis Teknik Peminjaman dan Deskripsi All About Nepal	14
Tabel 3. 4 Kolom Analisis Teknik Transposisi All About Nepal	15
Tabel 3. 5 Kolom Analisis Teknik Amplifikasi All About Nepal	16
Tabel 3. 6 Kolom Analisis Teknik Penerjemahan Harfiah All About Nepal.....	16
Tabel 3. 7 Kolom Analisis Teknik Reduksi All About Nepal	17
Tabel 3. 8 Kolom Analisis Teknik Kalke Teks Perjanjian.....	18
Tabel 3. 9 Kolom Analisis Teknik Peminjaman Teks Perjanjian	19
Tabel 3. 10 Kolom Analisis Teknik Penerjemahan Harfiah Teks Perjanjian	20
Tabel 3. 11 Kolom Analisis Teknik Padanan Lazim Teks Perjanjian	20
Tabel 3. 12 Kolom Analisis Teknik Amplifikasi Teks Perjanjian	21
Tabel 3. 13 Kolom Analisis Teknik Deskripsi Teks Perjanjian.....	22

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Diagram V Newmark	6
Gambar 2.2 Proses Penerjemahan.....	7
Gambar 3.1 Struktur Instansi Pustaka.....	9
Gambar 3.3 Perbandingan Teknik Penerjemahan cerita anak All About Nepal... 17	
Gambar 3.4 Perbandingan Teknik Penerjemahan Perjanjian Kerja Sama Antara Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa dan Pihak Luar Negeri Tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak Bertema Budaya	22



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan implementasi kegiatan mahasiswa dari teori-teori yang sudah dipelajari saat di bangku perkuliahan ke dunia industri. Kegiatan ini sangat penting untuk mahasiswa sebagai latihan, menambah kemampuan dan keahlian, serta sebagai bekal untuk memasuki dunia industri.

Berkenaan dengan hal tersebut, Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia, Nadiem Makarim, mengeluarkan suatu kebijakan terkait dengan meningkatkan kompetensi lulusan agar lebih siap dan relevan dengan industri, yaitu Kampus Merdeka. Kebijakan ini diatur dalam Pasal 18 Permendikbud Nomor 3 Tahun 2020 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi yang membahas hak belajar tiga semester di luar program studi. Melalui kebijakan Kampus Merdeka ini, seluruh mahasiswa, khususnya Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Politeknik Negeri Jakarta, menerapkan PKL sebagai mata kuliah wajib bagi mahasiswa dan memenuhi SKS perkuliahan semester 7. Selain itu, PKL ini juga dikembangkan untuk mempermudah pihak-pihak terkait yang terlibat dalam kegiatan pembelajaran Kampus Merdeka, mulai dari registrasi sampai dengan pelaporan kegiatan dan hasil pembelajaran.

Pada tahun 2022, penulis berkesempatan melaksanakan kegiatan PKL di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda), Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbudristek, selama lima bulan. Selama periode PKL berlangsung, terdapat beberapa jenis teks yang penulis terjemahkan seperti teks perjanjian kerja sama dan buku cerita anak. Penulis ditempatkan di bidang penerjemahan dengan tujuan mengimplementasi pemahaman praktik terjemahan dan membantu mengelola produk-produk penerjemahan yang akan disebarluaskan sebagai bahan diplomasi kebahasaan untuk mendukung kepentingan strategis negara dan pemerintahan. Penulis tertarik ditempatkan di bidang Penerjemahan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

karena di bidang tersebut penulis memiliki kesempatan untuk mengetahui, mengambil peran, dan ikut andil menjadi bagian dari pembuatan produk penerjemahan.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Penulis ditempatkan di bidang Penerjemahan yang diberikan tugas menerjemahkan buku cerita anak berbahasa asing ke bahasa Indonesia dan menerjemahkan teks perjanjian kerja sama yang kemudian dievaluasi oleh pembimbing Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan. Buku-buku cerita anak berbahasa asing diperoleh dengan melakukan kerja sama dengan penerbit dari Pratham Books dan Let's Read-The Asia Foundation. Selain itu, penulis juga diberikan tugas lain, seperti menyeleksi buku yang akan diterjemahkan sesuai dengan kriteria yang dibutuhkan, mendampingi pengatak saat pengatakan buku hasil terjemahan, memeriksa dan memastikan naskah dokumen yang telah ditelaah dan disunting, dan mengunggah buku ke laman Penjaring.

1.3 Waktu dan Tempat Kegiatan

Pelaksanaan kegiatan PKL di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbudristek, di bidang Penerjemahan yang beralamat di Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC), Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat. PKL ini dilaksanakan kurang lebih 110 hari kerja, yang dimulai pada tanggal 1 Agustus 2022–31 Desember 2022. Jam kerja pelaksanaan PKL sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, yaitu pukul 07.30–16.00 di hari Senin–Kamis dan 08.00–16.30 di hari Jumat.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Adapun tujuan dilaksanakannya PKL adalah sebagai berikut:

1. sebagai salah satu syarat kurikulum dalam memenuhi SKS perkuliahan semester 7 Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Politeknik Negeri Jakarta.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. memberikan gambaran kegiatan dan laporan yang dilakukan mahasiswa selama Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa.
3. sebagai bentuk kegiatan mahasiswa dalam implementasi dari teori-teori yang sudah dipelajari saat di bangku perkuliahan ke dalam dunia kerja. Selain itu juga sebagai latihan, menambah kemampuan maupun keahlian dan pengalaman sebagai bekal untuk memasuki dunia kerja.
4. memperkenalkan apa dan bagaimana proses bekerja dalam dunia industri, sekaligus sebagai bentuk pembekalan diri, menguji, mengasah, menambah pengalaman, sehingga dapat mempersiapkan diri untuk menghadapi dunia kerja setelah lulus.
5. dengan dilaksanakannya program PKL diharapkan mahasiswa dapat memahami, mengetahui, mengenai etika dunia kerja, sehingga dapat mempersiapkan diri untuk memasuki dunia kerja.

1.4.2 Manfaat

Adapun tujuan khusus dilaksakannya PKL ini sebagai berikut.

1. Sarana untuk menjembatani hubungan kerja sama antara instansi dengan Politeknik Negeri Jakarta, khususnya mengenai rekrutmen tenaga kerja.
2. Memperoleh pengetahuan dan pengalaman kerja di bidang penerjemahan Pusat Penguatan dan Pemberdayaan bahasa.
3. Menjadikan mahasiswa mandiri dan bertanggung jawab terhadap tugas yang diberikan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Simpulan

Berdasarkan pemaparan bahasan pada laporan PKL selama penulis berada di Pustanda, penulis melaksanakan PKL selama 5 bulan terhitung dari 1 Agustus 2022–31 Desember 2022. Penulis berkesempatan untuk menerjemahkan teks Perjanjian Kerja Sama Antara Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa dan Pihak Luar Negeri Tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak Bertema Budaya dan beberapa buku cerita anak. Penulis juga berkesempatan untuk menyeleksi kelayakan buku yang akan diterjemahkan sesuai dengan kriteria yang dibutuhkan, mendampingi pengatak saat pengatakan buku hasil terjemahan, memeriksa dan memastikan naskah dokumen yang telah ditelaah dan disunting, dan mengunggah buku ke laman Penjaring.

Di lain sisi, hasil terjemahan teks cerita anak menunjukkan penulis menggunakan ideologi domestikasi karena lebih menekankan pada BSa, yaitu bahasa Indonesia. Penulis juga menggunakan metode penerjemahan adaptasi guna memperoleh hasil terjemahan yang berorientasi pada BSa dengan menyesuaikan budaya, bahasa, dan struktur gramatika BSa. Teknik penerjemahan dominan yang digunakan penulis dalam teks cerita anak All About Nepal terhadap 16 kalimat adalah teknik adaptasi, peminjaman, transposisi, amplifikasi, penerjemahan harfiah, dan reduksi.

Selain itu, hasil terjemahan teks perjanjian menunjukkan penulis menggunakan ideologi forensikasi karena lebih menekankan pada BSu, yaitu bahasa Inggris. Penulis juga menggunakan metode penerjemahan setia guna memperoleh hasil terjemahan yang akurat dari struktur kalimat, paragraf, dan teks secara keseluruhan masih dibatasi struktur gramatikal BSu. Teknik penerjemahan dominan yang digunakan penulis dalam teks Perjanjian Kerja Sama Antara Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa dan Pihak Luar Negeri Tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak Bertema Budaya terhadap 23 data adalah teknik penerjemahan harfiah, kalke, padanan lazim, dan deskripsi.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Adapun kendala yang penulis temukan dalam proses penerjemahan, yaitu kurangnya pengetahuan penulis dan sulit mencari diksi budaya asing yang tepat dalam bahasa sasaran. Namun, dengan menggunakan metode dan teknik terjemahan yang tepat, penulis dapat menerjemahkan cerita anak dan perjanjian yang berterima. Penulis juga dapat menyimpulkan bahwa dalam menerjemahkan cerita anak diperlukan penggunaan kata, frasa, dan kalimat yang sederhana, mudah dipahami, dan berterima. Selain itu, perlu pemahaman yang mendalam mengenai topik yang dibicarakan dan menggunakan bahasa yang mudah dipahami. Hal terpenting dari menerjemahkan cerita anak yaitu dapat berterima dan terbaca dengan baik hasil terjemahannya oleh target pembaca. Dengan berliterasi, tujuan dari diimplementasikannya penerjemahan buku cerita anak yang dilakukan oleh Badan Bahasa akan tercapai dalam mencerdaskan anak bangsa.

4.2 Saran

Adapun saran yang dapat penulis sampaikan setelah melaksanakan kegiatan PKL di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa adalah sebagai berikut.

1. Sebelum mendaftarkan diri ke industri untuk tujuan PKL, sebaiknya mahasiswa mencari tahu dahulu gambaran umum mengenai bagaimana cara kerja organisasi/instansi tersebut.
2. Sebelum memulai tugas di lokasi PKL, sebaiknya penyelia mahasiswa PKL memberi pembekalan terlebih dahulu mengenai tugas-tugas, peraturan, dan etika di lingkungan industri.
3. Mahasiswa PKL sebaiknya bekerja sesuai dengan bidang yang dilamar, yaitu kebahasaan dan penerjemahan yang sejalan dengan program studi BISPRO.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR PUSTAKA

- Anderson, N., 2006. *Elementary Children's Literature*. Boston: Pearson Education.
- Badan Bahasa, 2022. *Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi*. [Online]
Available at: <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/profil-organisasi>
- Badan Bahasa, 2022. *Petunjuk Teknis Pelaksanaan Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa Bagi Balai dan Kantor Bahasa*. s.l.:Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbudristek.
- Catford, J. C., 1980. *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Gardner Press, Inc.
- Hoed, B., 2006. Ideologi dalam penerjemahan. *Proceeding Kongres*.
- KBBI Daring, 2022. *Proses*. [Online]
Available at: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/proses>
- Kridalaksana, H., 1985. *Sikap dan Fungsi Bahasa*. Flores: Nusa Indah.
- Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia, 2022. *Permendikbud Nomor 3 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi*. s.l.:s.n.
- Nababan, R., 1999. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P., 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Nida & Taber, 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden:E.J: Brill.
- Nurgiantoro, B., 2005. *Sastra Anak Pengantar Pemahaman Dunia Anak*. Yogyakarta: Gajah Mada University.
- Penjaring, 2022. *Badan Bahasa*. [Online]
Available at: <https://penerjemahan.kemdikbud.go.id/about>
- Suryawinata, Z., 1987. *Kajian tentang Kesulitan-kesulitan Kebahasaan yang Dihadapi Pembelajar Terjemahan dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Malang: Pusat Penelitian IKIP Malang.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-1 Surat keterangan PKL



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-2 Lampiran tugas mingguan (logbook)

**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN
TEKNOLOGI**



**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA**

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman :<http://www.pnj.ac.id>, e-pos : humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat : Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC), Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat.
3. Judul Laporan PKL : Penerjemahan Buku Cerita Anak dan Teks Perjanjian di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbudristek
4. Nama Penyelia : Dra. Emma L.M Nababan

Minggu ke-	Kegiatan
1	Pengenalan apa itu Pustaka, penerjemah pemerintah, dan KKLP Penerjemahan; dan Menginput survei Instrumen Uji Keterbacaan Buku Terjemahan Cerita Anak
2	Menerjemahkan buku cerita anak Oliver Otter's Own Office
3	Menyunting terjemahan cerita anak
4	Mengunduh buku cerita anak yang akan diterjemahkan
5	Mencari dan menginput data buku terjemahan
6	Menerjemahkan teks perjanjian kerja sama IN-EN
7	Menerjemahkan teks perjanjian kerja sama IN-EN
8	Ikut serta dalam konsinyasi penelaahan, penyuntingan, dan pengatakan 15 naskah terjemahan cerita anak tahap II di Hotel Mercure
9	Membaca dan mengklasifikasikan buku cerita anak
10	Ikut serta dalam konsinyasi pengisian dan pengunggahan 600 buku cerita anak di laman Penerjemahan Daring di Hotel Aloft Jakarta
11	Mencari dan menginput data buku terjemahan
12	Menerjemahkan sinopsis buku cerita anak



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

13	Mencari, menginput, dan mengunggah data buku terjemahan
14	Menerjemahkan buku cerita anak All About Nepal
15	Menerjemahkan buku cerita anak Habal-Habal of Hanibal
16	Mengunduh buku cerita anak yang akan diterjemahkan
17	Ikut serta dalam kegiatan konsinyasi finalisasi 1.251 buku terjemahan sebagai tim pendukung pengurusan ISBN.
18	Ikut serta dalam konsinyasi notulensi evaluasi pelaksanaan program penerjemahan
19	Menyatukan buku cerita anak yang telah diilustrasi dengan kontrak kerja sama penerbit untuk keperluan ISBN
20	Menyatukan buku cerita anak yang telah diilustrasi dengan kontrak kerja sama penerbit untuk keperluan ISBN
21	Mencari dan menginput data buku terjemahan
22	Menerjemahkan buku cerita anak My Home Penutupan

Bogor, 12 Januari 2023

Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa

Dra. Emma L.M Nababan

Pembimbing Instansi,

NIP196301211988032001

L-3 Lampiran bimbingan PNJ

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET
DAN TEKNOLOGIPOLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman : <http://www.pnj.ac.id>, e-pos : humas@pnj.ac.id

<FORM PEMBIMBINGAN PKL>
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Penerjemahan Buku Cerita Anak dan Teks Perjanjian di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbudristek

No	Hari/tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	23/09/2022	Pertemuan pembuka	
2	29/12/2022	Revisi bab I Pendahuluan	
3	05/01/2023	Revisi bab II Tinjauan Pustaka	
4	12/01/2023	Revisi bab III dan IV Hasil pelaksanaan & Penutup	
5	18/01/2023	Finalisasi	

Depok, 18 Januari 2023

Pembimbing,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
NIP 196201291988111001



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-4 Lampiran tugas



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Judul Buku: All About Nepal

Penulis: Hari Khanal

Illustrator: Sunil Ranjit

Editor: Hari Khanal

Sumber: <https://www.letsreadasia.org/read/f48b1fb8-0b94-426e-b02080db3be0a090?bookLang=4846240843956224>

Cerita ini diperoleh dari laman Let's Read Asia, sebuah aplikasi perpustakaan digital yang dibuat oleh The Asia Foundation. Aplikasi ini dibuat untuk memudahkan konten pendidikan kepada anak-anak dalam bahasa yang digunakan sehari-hari. Let's Read Asia juga diciptakan untuk para penulis cerita anak, ilustrator, editor, dan penerjemah sebagai wadah untuk mengunggah karya mereka di aplikasi ini.

Keterangan analisis

Teknik Penerjemahan	Jumlah
Adaptasi	: 3
Peminjaman	: 6
Deskripsi	: 4
Transposisi	: 2
Amplifikasi	: 1
Penerjemahan Harfiah	: 11
Reduksi	: 1

No	TSu	TSa
1	All About Nepal	Semua Tentang Nepal
2	" <i>Aamaa</i> look, the play is starting!" <i>Sonu</i> exclaimed as the curtain opened.	" <i>Mama</i> lihat, pertunjukannya dimulai!" seru <i>Sonu</i> saat tirai dibuka.
3	" <i>Dum, dum!</i> " A boy and a girl appeared playing the <i>damphu</i> drum.	" <i>Dum, dum!</i> " Seorang anak laki-laki dan perempuan muncul memainkan kendang <i>damphu</i> . * <i>damphu</i> = Alat musik yang serupa dengan rebana besar yang digunakan oleh orang-orang Tamang di Nepal.
4	A dancing <i>monal</i> joined the stage	Seorang penari <i>monal</i> bergabung di atas panggung. * <i>Monal</i> = Burung pegar, dalam cerita ini <i>Monal</i> Himalaya, burung nasional Nepal.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5	Two children came next, dancing to the beat of the maadal drum. " Dhin ti naka dhin, " the drum beats sounded.	Kemudian, dua anak datang dan menari mengikuti irama gendang maadal. " Dhin ti naka dhin, " suara tabuhan gendang berbunyi. *maadal = alat musik tradisional Nepal
6	Two children brought simrik in woven baskets.	Dua anak membawa simrik di dalam keranjang anyaman. *Simrik = bubuk merah yang dioleskan di dahi sebagai tanda penghormatan keagamaan
7	Seven soldiers came marching onto the stage.	Tujuh tentara berbaris naik ke panggung.
8	The soldiers stood at attention.	Para tentara berdiri sigap.
9	"Baba, are they going to fight now?" Sonu asked her father.	" Ayah, apakah tentara itu akan berperang sekarang?" Sonu bertanya pada ayahnya.
10	"If they start fighting we will help them settle down," Baba replied.	" Jika mereka berperang, kami akan menghentikannya, " jawab Ayah.
11	A girl raised the national flag of Nepal.	Seorang gadis mengibarkan bendera nasional Nepal.
12	A boy and girl put the simrik on everyone's forehead.	Sepasang anak meletakkan simrik di dahi penonton.
13	Everyone stood up for the national anthem.	Semua orang berdiri untuk menyanyikan lagu kebangsaan Nepal.
14	Sonu stood up with her parents and started singing.	Sonu dan orang tuanya bernyanyi bersama.
15	The lights on the banner lit up the outline of Sonu's country, Nepal.	Lampu sorot menyinari spanduk bendera kebangsaan negara Sonu, Nepal.
16	"Our Nepal, we are Nepali," everyone said together. Sonu enjoyed the play.	"Nepal kami, kami bangsa Nepal," semua orang berkata bersama. Sonu menikmati pertunjukan itu.

Terjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama IN-EN (Perjanjian Kerja Sama Antara Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa dan Pihak Luar Negeri Tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak Bertema Budaya)

Penerjemahan Teks Perjanjian

Keterangan analisis

Teknik Penerjemahan	Jumlah
Peminjaman	: 7
Deskripsi	: 1
Kalke	: 26
Amplifikasi	: 3
Penerjemahan Harfiah	: 7
Padanan Lazim	: 5



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	TSu	TSa

1	PELAKSANAAN PASAL 3	PERFORMANCE Article 3
2	Pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dikoordinasikan oleh Iwa Lukmana, Kepala Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, dan Ali Murtado, Pelaksana Fungsi Pensosbud KBRI Doha.	The implementation of this Cooperation Agreement was coordinated by Iwa Lukmana, Head of the Center for Language Strengthening and Empowerment, and Ali Murtado, Acting Social Security Function of the Indonesian Embassy in Doha.
3	TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PASAL 4	DUTIES AND RESPONSIBILITIES Article 4
4	(1) PIHAK PERTAMA memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:	(1) The FIRST PARTY shall have the following duties and responsibilities:
5	a. menyediakan 2 (dua) buku cerita anak berbahasa Indonesia bertema budaya dengan judul berikut: 1) 2) yang akan diterjemahkan oleh PIHAK KEDUA ;	a. to provide two (2) culturally themed Indonesian children's storybooks with the following titles: 1) 2) which will be translated by the SECOND PARTY ;
6	b. menerjemahkan dua buku cerita anak yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia;	b. to translate two children's storybooks provided by the SECOND PARTY from Arabic into Indonesian;
7	c. mencantumkan nama penerjemah di dalam buku yang diterjemahkan;	c. to add the name of the translator in the translated book;
8	d. menyetujui bahwa PIHAK KEDUA dapat mencantumkan logo dan maskot dalam buku;	d. to agree that the SECOND PARTY may include logos and mascots in the book;
9	e. menyetujui bahwa PIHAK KEDUA dapat mencantumkan lini kredit dalam buku hasil terjemahan yang berbunyi "....."; dan	e. to approve that the SECOND PARTY may include the line of credit in the translated book: "....."; and
10	f. mencetak dan mengirimkan masing-masing 10 (sepuluh) eksemplar buku hasil terjemahan kepada PIHAK KEDUA sebagai bentuk diplomasi bahasa.	f. to print and deliver ten (10) copies of each translated book to the SECOND PARTY as a form of language diplomacy.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

11	(2) PIHAK KEDUA memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:	(2) The SECOND PARTY shall have the following obligations and responsibilities:
12	a. menyediakan dua buku cerita anak berbahasa Arab bertema budaya dengan judul berikut: 1) 2) yang akan diterjemahkan oleh PIHAK PERTAMA ;	a. to provide two culturally theme children's storybooks in Arabic in the following titles: 1) 2) to be translated by the FIRST PARTY ;
13	b. menerjemahkan dua buku cerita anak yang disediakan oleh PIHAK PERTAMA dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab;	b. to translate two children's storybooks provided by the FIRST PARTY from Indonesian into Arabic;
14	c. mencantumkan nama penerjemah di dalam buku yang diterjemahkan;	c. to add the name of the translator in the translated book;
15	d. menyetujui bahwa PIHAK PERTAMA dapat mencantumkan logo dan maskot dalam buku;	d. to approve that the FIRST PARTY may include logos and mascots in the translated book;
16	e. menyetujui bahwa PIHAK PERTAMA dapat mencantumkan lini kredit dalam buku hasil terjemahan yang berbunyi "....."; dan	e. to approve that the FIRST PARTY may include the line of credit in the translated book: "....."; and
17	f. menyetujui bahwa buku hasil terjemahan PIHAK PERTAMA akan diunggah dan dipublikasikan di laman resmi Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa serta laman penerjemahan daring dan akan didaftarkan di bawah lisensi CC-by-NC 4.0 yang kemudian dapat diedit, dihapus dan dimodifikasi serta dapat ditampilkan di media lain.	f. to approve that FIRST PARTY'S translated books will be uploaded and published on the official website of the Agency for Language Development and Cultivation, the online translation page, and it will be registered under the CC-by-NC 4.0 license which may be edited, deleted and modified also may be displayed in other media.
18	PEMBIA Y AAN Pasal 5	FINANCING Article 5
19	Seluruh biaya yang timbul sebagai akibat dari perjanjian ini diatur sebagai berikut.	All expenditures incurred as a result of this agreement are governed as follows.
20	a. Biaya jasa penerjemah untuk penerjemahan buku cerita anak dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dibebankan kepada PIHAK PERTAMA .	a. The translation services fee for the translation of children's storybooks from Arabic into Indonesian shall be charged to the FIRST PARTY .



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

21	b. Biaya jasa penerjemah untuk penerjemahan buku cerita anak dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dibebankan kepada PIHAK KEDUA .	b. The translation services fee for the translation of children's storybooks from Indonesian into Arabic shall be charged to the FIRST PARTY .
22	c. Biaya pencetakan dan pengiriman masing-masing 10 (sepuluh) eksemplar hasil terjemahan 2 (dua) buku dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dibebankan kepada PIHAK PERTAMA .	c. The printing and shipping expense of ten (10) copies of each two (2) translated book from Arabic into Indonesian provided by the SECOND PARTY shall be charged to the FIRST PARTY .
23	d. Biaya lain yang timbul sebagai akibat dari pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dibebankan kepada PARA PIHAK sesuai dengan peraturan perundang-undangan .	d. Other expenses incurred as a result of this Cooperation Agreement shall be charged to the PARTIES under the laws and regulations .

MY HOME

Rukmini Banerji

<https://www.letsreadasia.org/read/b5e8d3f9-0edc-40fc-9a18-65d2b9177615?bookLang=4846240843956224>

No	TSu	TsA
1	My Home	Tempat Tinggalku
2	This is my home.	Ini adalah rumahku
3	I live here with my whole family.	Aku tinggal di sini bersama dengan seluruh keluargaku
4	We take off our shoes and chappals here.	Kami melepas sepatu dan sandal di sini
5	This is where we wash our face and hands.	Di sinilah tempat kami membersihkan tangan dan muka.
6	I hang my clothes on the hook.	Aku menggantung pakaianku di gantungan.
7	My grandfather keeps his stick in the corner.	Kakekku menyimpan tongkatnya di sudut tembok.
8	We also keep our mats there.	Kami juga menyimpan alas tidur kami di sana.
9	My father keeps his motorcycle outside.	Ayahku menyimpan motornya di luar.
10	But his helmet is on the cupboard.	Namun, ayah menyimpan helmnya di lemari.
11	My mother and grandmother keep their saris in the trunk.	Ibu dan nenekku menyimpan sari-nya di peti.
12	Tasty food is cooked in the kitchen.	Kami memasak makanan yang sedap di dapur.
13	When it is cold, we bring out quilts.	Saat cuaca dingin, kami mengeluarkan selimut.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

14	When it is hot, we use a fan.	Saat panas, kami menggunakan kipas angin.
15	When we have important guests, we bring out the chairs.	Ketika ada yang bertamu, kami menyediakan kursi.
16	You must come and visit my home. Come soon.	Kalian harus datang dan mengunjungi rumah saya. Cepatlah.

Habal-Habal of Hannibal

Nomer C. Nunez

<https://www.letsreadasia.org/book/habal-habal-ni-hannibal-884779?bookLang=4846240843956224>

No	TSu	TSa
1	Whenever I go on a trip to Mobo together with my grandfather Osito, my wish has always been to catch a ride on the habal-habal of Hannibal.	Setiap aku pergi ke Mobo bersama kakek saya, Osito, aku selalu ingin menumpang habal-habal Hannibal.
2	Here he comes! Here he comes! Here comes Hannibal!	Dia datang! Dia datang! Hannibal datang!
3	The habal-habal of Hannibal looks like an airplane. It has two wings: one on the left, the other on the right. If a motorcycle has seat for a lone passenger, Hannibal's has room for six!	Habal-habal terlihat mirip seperti pesawat yang memiliki dua sayap di sisi kiri dan kanan. Kalau sepeda motor bisa mengangkut satu orang penumpang, Hannibal bisa mengangkut enam orang!
4	It has wooden planks serving as passenger seats: two on the left and two on the right. Plus, a space for two behind the driver, hence, six people can ride all at once.	Hannibal terbuat dari papan kayu yang berfungsi sebagai tempat duduk penumpang di sisi kiri dan kanan. Bahkan, bisa mengangkut dua orang di belakang pengemudi sehingga bisa mengangkut enam orang sekaligus.
5	The passengers of Hannibal are not limited to people. Sometimes he takes on sacks of rice or copra. Other times, he takes on goats and ducks, too!	Bukan hanya orang, terkadang Hannibal bisa mengangkut karung beras atau kopra. Bahkan, bisa juga mengangkut kambing dan bebek!
6	The trip to their destination is quick. I would have love to take a ride on one of the wings but Hannibal won't allow me to lest I fall off and scrape my knees.	Perjalanan ke tujuan mereka cepat. Aku ingin sekali menaiki salah satu sayapnya, tetapi Hannibal tidak mengizinkan saya karena takut saya jatuh dan lutut saya tergores.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Oliver Otter's Own Office

Tujuan buku untuk mengenalkan Phoneme atau huruf O, tetapi kata-kata yang berawalan O di Tsu tidak dapat berterima di Tsa

No	TSu	TSa
1	Oliver Otter's Own Office	Ruang Kerja Pribadi Oliver Otter
2	by Barbara deRubertis	oleh Barbara deRubertis
3	illustrated by R.W. Alley	Ilustrasi oleh R.W. Alley
4	KANE PRESS / NEW YORK	KANE PRESS / NEW YORK
5	Text copyright © 2011 by Barbara deRubertis Illustrations copyright © 2011 by R.W. Alley	Text copyright © 2011 by Barbara deRubertis Illustrations copyright © 2011 by R.W. Alley
6	Series Editor: Juliana Hanford Book Design: Edward Miller	Series Editor: Juliana Hanford Book Design: Edward Miller
7	All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher. For information regarding permission, contact the publisher through its website: www.kanepress.com.	Semua hak dilindungi oleh undang-undang. Tidak ada bagian dari buku ini yang boleh direproduksi atau disebar dalam bentuk apa pun atau dengan cara apa pun, elektronik atau secara mekanis, termasuk fotokopi, rekaman, atau dengan sistem penyimpanan dan pengambilan informasi apa pun, tanpa izin tertulis dari penerbit. Informasi mengenai izin, hubungi penerbit melalui situs resmi: www.kanepress.com.
8	Library of Congress Cataloging-in-Publication	Library of Congress Cataloging-in-Publication
9	Data deRubertis, Barbara.	Data deRubertis, Barbara.
10	Oliver Otter's own office / by Barbara deRubertis ; illustrated by R.W. Alley.	Oliver Otter's own office / by Barbara deRubertis ; illustrated by R.W. Alley.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

11	p. cm. (Animal antics A to Z)	p. cm. (Animal antics A to Z)
12	Summary: Oliver Otter's little sister and brother are always ruining his homework until their parents make Oliver his very own office.	Ringkasan: Oliver Otter memiliki adik kembar yang selalu mengganguya mengerjakan tugas sekolah, sehingga orang tua mereka membuatkan Oliverruang kerja pribadi
13	ISBN 978-1-57565-336-5 (library binding: alk. paper) - ISBN 978-1-57565-327-3 (pbk.: alk. paper) [1. Brothers and sisters-Fiction. 2. Homework-Fiction. 3. Otters-Fiction. 4. Alphabet.] 1. Alley, R. W. (Robert W.), ill. II. Title. PZ7 D447501 2011 [E]-dc22 2010025288 ISBN 978-1-57565-379-2 (e-book)	ISBN 978-1-57565-336-5 (library binding: alk. paper) - ISBN 978-1-57565-327-3 (pbk.: alk. paper) [1. Brothers and sisters-Fiction. 2. Homework-Fiction. 3. Otters-Fiction. 4. Alphabet.] 1. Alley, R. W. (Robert W.), ill. II. Title. PZ7 D447501 2011 [E]-dc22 2010025288 ISBN 978-1-57565-379-2 (e-book)
14	357 9 10 8 6 4 Kane Press	357 9 10 8 6 4 Kane Press
15	An imprint of Boyds Mills & Kane, a division of Astra Publishing House www.kanepress.com Printed in China Animal Antics A to Z is a registered trademark of Astra Publishing House	Boyds Mills & Kane adalah sebuah bagian dari Astra Publishing House www.kanepress.com Dicetak di Cina Animal Antics A to Z merupakan merek dagang terdaftar dari Astra Publishing House
16	Oliver spoke slowly to the twins.	Dengan lembut Oliver berbicara kepada si kembar.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

17	“Look, I have FOUR pages of homework. I do not want them to get poked. Or Soaked. Or lost!”	“Lihatlah, Aku memiliki EMPAT lembar tugas sekolah. Aku tidak ingin tugas-tugas ini bolong. Atau basah. Atau hilang!”
18	Opal and Otto nodded.	Opal dan Otto mengangguk.
19	Oliver tried to do homework on the sofa.	Oliver mengerjakan tugasnya di sofa.
20	But it got poked.	Tetapi tugasnya bolong.
21	“So sowwy!” said Opal.	“Ohh.. Maaf!” kata Opal.
22	He tried to do homework on the floor.	Oliver mengerjakan tugasnya di lantai.
23	But it got soaked	Tetapi tugasnya basah.
24	“So sowwy!” said Otto.	“Ohh.. Maaf!” kata Otto.
25	He tried to do homework on his cot.	Oliver mengerjakan tugasnya di kamarnya.
26	But it got torn	Tetapi tugasnya robek.
27	“So sowwy!” said Opal and Otto as they ran off in opposite directions.	“Ohh.. Maaf!” kata Opal dan Otto sambil berlarian kesana kemari.
28	And Oliver could not even FIND his last page of homework!	Dan Oliver tidak dapat MENEMUKAN halaman terakhir tugas sekolahnya.
29	The next day, Oliver gave his homework to Alpha Betty.	Keesokan harinya, Oliver menyerahkan tugasnya kepada Alpha Betty.
30	One page was poked. One page was soaked. One page was torn. And one page was lost.	Satu lembar bolong. Satu lembar basah. Satu lembar robek. Dan satu lembar hilang.
31	So Alpha Betty gave Oliver a note to take home.	Lalu Alpha Betty memberikan Oliver surat untuk dibawa pulang.
32	Mom and Pop read the note. “Oh, Oliver!” they said. “What shall we do?”	Kemudian surat itu dibaca oleh Ibu dan Ayah.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		“Yaampun!” kata mereka. “Apa yang harus kita lakukan?”
33	Oliver had been thinking it over. And he had an idea. He was hoping he could have his own office.	Oliver telah memikirkannya. Dan dia punya ide. Ia berharap bisa memiliki ruang kerja sendiri.
34	Both Mom and Pop did.	Seperti ruang kerja Ibu dan Ayah.
35	Mom had her office on the boat dock by the pond.	Ibu memiliki ruang kerjanya di dermaga di tepi danau.
36	She sold boats and oars she made of oak.	Ibu menjual perahu dan dayung yang dia buat dari kayu ek.
37	Pop had his office near his big outdoor stove.	Ayah memiliki ruang kerjanya di dekat tungku besar di luar ruangan.
38	He sold hot rolls fresh from the oven.	Ayah menjual roti gulung panas langsung dari oven.
39	But Oliver had no office. He could not even close the door to his room.	Tetapi Oliver tidak memiliki ruang kerja. Oliver bahkan tidak dapat menutup kamarnya.
40	There was no door!	Karena kamarnya tidak memiliki pintu!
41	Tears plopped onto Oliver's overalls.	Air mata Oliver jatuh membasahi bajunya.
42	"I need my own office," he sobbed. "You both have offices for your jobs.	“Aku juga ingin memiliki ruang kerjaku sendiri,” tangisnya. “Ayah dan Ibu bekerja di ruang kerja sendiri.”
43	My job is school. I need an office where I can do my homework.	Pekerjaanku adalah sekolah. Aku butuh ruang kerja untuk aku bisa mengerjakan tugasku.
44	Mom and Pop looked at each other.	Ibu dan Ayah saling bertatapan.
45	Then Mom said, "Jolly good idea!"	Kemudian ibu berkata, “Ide bagus!” “Ayo kita kerjakan!”, kata Ayah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	And Pop said, "Let's go to work!"	
46	Oliver hopped up and down. "O-KAY!" he shouted.	Oliver senang sambil melompat-lompat. "OKE!" serunya.
47	Pop bought a door for Oliver's room.	Ayah membeli pintu untuk ruang kerja Oliver.
48	Mom made him a desk of solid oak.	Ibu membuat meja dari kayu ek.
49	And Oliver set up everything just the way he wanted it.	Dan Oliver menata ruang kerjanya seperti yang ia inginkan.
50	On Monday, Oliver brought home four more pages of homework. He closed his office door.	Pada hari Senin, Oliver membawa pulang empat halaman tugas lagi. Dia pun menutup pintu ruang kerjanya.
51	And for the first time, he did four pages of NEAT homework.	Dan untuk pertama kalinya, dia mengerjakan keempat lembar tugas itu dengan RAPI.
52	Opal and Otto could not poke it. Or soak it. Or tear it. Or lose it!	Opal dan Otto tidak bisa membuat tugas itu bolong. Atau basah. Atau robek. Atau hilang!
53	They sat on the floor by Oliver's door. They were oddly quiet. And they looked a little sad.	Mereka duduk di depan pintu ruang kerja Oliver. Anehnya mereka hanya diam saja. Dan mereka terlihat sedih.
54	The following morning, Oliver proudly gave his homework to Alpha Betty.	Keesokan harinya, dengan bangganya Oliver menyerahkan tugas sekolahnya kepada Alpha Betty.
55	"Bravo!" she shouted. "You have solved your homework problem!"	"Bagus!" sorak Alpha Betty. "Akhirnya kamu dapat menyelesaikan tugasmu dengan baik!"
56	But something was bothering Oliver.	Tetapi ada suatu hal yang Oliver pikirkan.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	He thought about it all afternoon.	Sepanjang hari ia memikirkan hal tersebut.
57	Oliver jogged home after school. And he went straight to his office to do his homework.	Oliver langsung bergegas pulang. Dan Oliver langsung menuju ruang kerjanya untuk mengerjakan tugas sekolah.
58	Opal and Otto sat on the floor by his door. They spoke ever so softly. "Ow-wiv-errr! We have nothing to dooooo!"	Opal dan Otto duduk di lantai depan ruang kerja Oliver. Dengan nada lembut mereka memanggil Oliver. "Ow-wiv-errr! Kami bosaaaann!"
59	Oliver frowned. He had solved his homework problem. But now he had a toddler problem!	Oliver berpikir. Oliver berhasil menyelesaikan permasalahan tugas sekolahnya. Tetapi saat ini dia merasa kasihan pada adik-adiknya!
60	Then an idea popped into his head.	Tiba-tiba muncullah ide.
61	Oliver was excited as he set to work on his plan. He cut holes in boxes to make desks. He found lots of crayons and paper. Then he put a toy phone on top of each desk.	Dengan semangat Oliver menjalankan rencananya. Dia melubangi kardus untuk dijadikan meja kerja. Ia menggunakan banyak krayon dan kertas. Dan dia menambahkan telepon mainan di meja mereka.
62	"Now you have offices, too!" he told the twins.	"Sekarang kalian memiliki ruang kerja juga!" kata Oliver kepada si kembar.
63	The happy twins phoned Oliver right away. "Thanks, Owwiver!" they said.	Mereka langsung menelepon oliver. "Terima kasih Owwiver!" kata mereka.
64	Opal, Otto, and Oliver LOVED their new offices.	Opal, Otto dan Oliver SANGAT SENANG memiliki ruang kerja baru.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritrik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	And Oliver Otter's homework was never poked, or soaked, or torn, or lost again!	Dan tugas sekolah Oliver Otters sudah tidak bolong, basah, robek, atau hilang lagi!
65	<p>FUN FACTS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Home: Otters are found everywhere in the world- except Australia. They like to spend most of their time in the water. • Appearance: Otters are built for swimming! They have stander bodies, tapered tails, short legs, and webbed feet. • Size: River otters are about 3 to 4 feet long, from nose to tail tip, and can weigh up to 30 pounds. Sea otters can be 5 feet long and weigh 100 pounds! • Did You Know? Otters love to play! They enjoy sliding down mud or snow banks, playing "follow the leader," and chasing their friends! 	<p>FAKTA MENARIK BERANG-BERANG</p> <p>Habitat : Berang-berang ditemukan di seluruh penjuru dunia kecuali di Australia. Mereka suka menghabiskan sebagian besar waktu mereka di dalam air.</p> <p>Penampilan: Berang-berang dapat berenang karena memiliki tubuh tegak, ekor meruncing, serta kakinya yang pendek dan berselaput.</p> <p>Ukuran: Berang-berang yang hidup di sungai panjangnya sekitar 3 sampai 4 kaki, dari hidung ke ujung ekor, dan beratnya bisa mencapai 30 pon. Berang-berang laut dapat tumbuh hingga 5 kaki dan beratnya dapat mencapai 100 pon!</p> <p>Tahukah kamu? Berang-berang suka bermain! Mereka senang meluncur di lumpur atau salju, bermain "ikuti pemimpin," dan mengejar teman-teman mereka!</p>